

的英语：古籍中那些令人费解的“神仙”字如何翻译？

追溯源头：这些汉字并非“新造”

“𪔐”（è）由四个“齿”组成，形容门关不严，缝隙大。“𪔐”（cū）由四个“马”组成，意为粗糙、粗劣，或大规模的聚集。“𪔐”（yù）由四个“水”组成，形容水涌的样子，也指黑暗。“𪔐”（dá）由两个“龙”组成，同样表示龙腾飞的样子。将它们组合在一起，更像是一种文字游戏，或是对某种复杂意象的具象化表达，其含义已经超越了单个字的简单叠加。

英语世界的“翻译难题”：字对字的可能性微乎其微

对于“𪔐”（龙飞腾）这样的字，在英语中我们可以用“dragon soaring”来描述其意境，或者在形容繁荣时使用“prosperous”、“thriving”等词。但这些都无法捕捉到“𪔐”字本身由三个“龙”字组成的视觉冲击力和其所蕴含的文化象征意义。

“轟”（雷鸣）可以直接翻译为“rumbling thunder”或“crashing thunder”，这相对直观。但如果有人将四个“雷”字堆叠，想要强调雷声的极端猛烈和密集，那么在英语中可能需要更复杂的描述，比如“intense and continuous thunderous noise”，但仍然缺少汉字那种独特的视觉冲击力。

“ 龔 ”（鼻子不通）可以翻译为 “ stuffy nose ” 或 “ nasal congestion ”。“ 鬱 ”（烟气上升）可以对应 “ rising smoke ” 或 “ fumes ”。“ 齧 ”（门缝大）可能需要描述为 “ ajar door with a large gap ” 或 “ poorly sealed door ”。“ 麤 ”（粗糙）对应 “ coarse ”、“ rough ” 或 “ crude ”。“ 鬱 ”（水涌/黑暗）则根据具体语境翻译为 “ surging water ” 或 “ darkness ”。“ 龔 ”（龙腾飞）和 “ 龔 ” 类似，可以描述为 “ two dragons flying ” 或 “ dragons in flight ”。

然而，当这些字以“四个同字叠合成形”的方式出现时，英语的表达方式便显得苍白无力。英语不会像中文那样，通过重复构字来强调程度或意象。例如，汉语中“森”（三木）、“淼”（三水）、“晶”（三日）、“品”（三口）等字，已经足够让我们理解其叠加的含义。而“𣎵𣎵𣎵𣎵 𣎵𣎵𣎵𣎵 𣎵𣎵𣎵𣎵 𣎵𣎵𣎵𣎵

“轟轟轟”这种“四叠字”的组合，其本身就构成了一种视觉奇观，在英语中寻找一个能够同时传达“字形”和“字义”的单一词汇，是几乎不可能完成的任务。

意译与语境：理解的关键在于“象形”和“意象”

面对这些“高难度”的汉字，我们更应该采取“意译”的策略，结合具体的语境来理解其可能的含义。这些字，尤其是那些由四个相同偏旁部首组成的“四叠字”，它们的存在更多的是一种文字上的“奇观”，是对汉字构形能力的一种极致探索。

在网络上，人们讨论这些字，往往是出于对其“奇特”外形的好奇，以及对其背后可能蕴含的“夸张”含义的猜测。例如，看到“𪚩”，人们会联想到“龙”的强大和气势，从而想象出某种极其壮观的景象。看到“𪚨”，则会联想到雷电交加的震撼场面。当这些字被组合在一起，如“𪚩𪚨𪚩𪚨𪚩𪚨𪚩𪚨𪚩𪚨”，它就不再是某个具体事物的简单描述，而更像是一种文字的“狂欢”，一种对力量、声音、形态等极端状态的抽象化、符号化表达。

因此，在尝试向英语使用者解释这些字时，我们通常会这样做：

1. 描述字形：例如，解释“𪚩”是由三个“龙”字组成。
2. 解释字义：说明“𪚩”的意思是龙飞腾。
3. 提供意译：根据语境，用英语描述其象征的景象，如“a spectacular scene of soaring dragons”或者“a symbol of great prosperity”。
4. 强调独特性：说明这种构字方式在英语中是不存在的，中文的象形和会意造字法赋予了这些字独特的魅力。

常见误区与注意事项：切勿望文生义

对于这些罕见字，最常见的误区便是望文生义，或者将其过度解读。例如，将“𪚩𪚪𪚫𪚬𪚭𪚮𪚯𪚰”简单地看作是一堆“看起来很厉害”的符号，而忽略了其背后汉字构形的基本逻辑。

- * 不要强求一一对应：如前所述，直接的英译很难找到。
- * 理解其“游戏性”：部分“多叠字”的出现，带有一种文字游戏的色彩，不必都赋予其严肃的、具体的含义。
- * 关注核心字：即使是“四叠字”，其基本含义也由单个字（如“龙”、“雷”、“鼻”、“火”）所决定，只是通过重复来强化。
- * 区分不同语境：同样的字，在古籍中和在现代网络讨论中的语境和侧重点是不同的。

总而言之，𪗇𪗈𪗉𪗊𪗋𪗌𪗍𪗎𪗏𪗐 的英语翻译，与其说是寻找一个单词，不如说是理解一种文化现象和汉字独特的构字智慧。它们提醒我们，语言的魅力不仅在于沟通信息，更在于其形态、结构和背后承载的想象空间。在探索这些“神仙”字的过程中，我们也在重新认识汉字这一古老而充满活力的文字系统。

FAQ

